

北斗七星高
哥舒夜带刀
至今窥牧马
不敢过临洮

El Carro Mayor al norte,
con sus siete estrellas altas.
Vigila Gēshū de noche,
con su cuchillo en el cinto,
controlando, hasta ahora,
que pastores de caballos
no osen traspasar Línáo.



«Naif orders; black version»
(inkwatercolor.com)

tradicional vertical

哥舒歌

西鄙人

北 斗 七 星 高
不 至 哥 舒 斗
敢 今 舒 夜 七
過 窺 夜 帶 星
臨 牧 帶 星
洮 馬 刀 高

esquema de color

北 斗 七 星 高
běi dǒu qī xīng gāo
El Carro Mayor al norte,
con sus siete estrellas altas.

哥 舒 夜 帶 刀
gē shū yè dài dāo
Vigila Gēshū de noche,
con su cuchillo en el cinto,

至 今 窺 牧 馬
zhì jīn kuī mù mǎ
controlando, hasta ahora,
que pastores de caballos

不 敢 過 臨 洮
bù gǎn guò lín táo
no osen traspasar Lintáo.

simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

traducción 2ª; versos octoslabos

北 běi north norte	斗 dǒu Ursa Major Osa Mayor, de cuchara, medida	七 qī seven siete, 7	星 xīng star, satellite estrella, satélite	高 gāo high, tall alto
哥 gē elder brother hermano mayor	舒 shū relax relajarse	夜 yè night noche	带 dài belt, zone, wear cinturón, zona, vestir	刀 dāo knife cuchillo
至 zhì arrive, to, until llegar, a, hasta	今 jīn today, modern, now ahora, hoy, actual, presente	窺 kuī peep, pry into observar, meterse en	牧 mù shepherd, herd pastor, manada	马 mǎ horse caballo
不 bù not no	敢 gǎn dare desafío	过 guò to cross, to pass cruzar, pasar	临 lín to face, to arrive enfrentar, llegar	洮 táo river of Gansu Province afluente del Río Amarillo

diagrama



título

哥	舒	歌
gē	shū	gē
elder brother hermano mayor	relax relajarse	song canción

combinaciones

七星	哥舒	至今
qī xīng	Gēshū	zhì jīn
Great Dipper Osa Mayor (7 estrellas)	Geshu Han general Táng	until now hasta ahora

notas

El condado de Líntáo pertenece a la prefectura Dìngxī, provincia de Gānsù, en la parte noroeste de China. La provincia de Gānsù hace frontera con la Región Autónoma de Mongolia Interior al noreste, con Mongolia en el extremo norte y con la Prefectura Autónoma Tibetana Hǎinán por el suroeste. El actual condado Mǐn, que también pertenece a la prefectura Dìngxī, fue conocido antiguamente como Líntáo. El nombre de Líntáo viene de su cercanía al río Táó, [临 | 臨 | lín | to face, to arrive | enfrentar, llegar] y [洮 | táó | river of Gansu Province | afluente del Río Amarillo], esto es, «llegando al Táó». El río Táó es un afluente del río Amarillo y forma parte de su sistema fluvial norte.

Gēshū Hàn fue general durante la dinastía de los Táng. Entre su muchas acciones destacan la defensa del paso de Tong frente a las tropas rebeldes de Ān Lùshān y sus reiteradas defensas de los ataques de los Tufan (Tibet) que realizaban pillajes en las granjas Táng en la actual Prefectura Autónoma Tibetana Hǎinán.

[Bynner W., 1929] nos habla en su traducción del poema de bárbaros y de sus caballos y ganado. Entiendo que Gēshū Hàn defiende Líntáo de unos «pastores de caballos» que bien podrían ser los mongoles del norte o los Tufan del suroeste.

esquema tonal

běi	dǒu	qī	xīng	gāo
gē	shū	yè	dài	dāo
zhì	jīn	kuī	mù	mǎ
bù	gǎn	guò	lín	táo

✓	✓	—	—	—	/	/	—	—	—
—	—	\	\	—	—	—	/	/	—
\	—	—	\	✓	/	—	—	/	/
\	✓	\	/	/	/	/	/	/	/

bibliografía

[Hengtangtuishi, 1834] Puede verse el poema en la digitalización de la «National Library of Australia», en el ítem 2, página 11, numerando las columnas desde la derecha: columna 14, título; columna 18, verso 1º; columna 19, verso 2º y en la página 12, columna 1, versos 3º y 4º.

[Bynner W., 1929] Poema 252. Título «General Ge Shu».

[Salmerón A., 2009a] Poema 5. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema.